

# " d'une rive à l'autre "

Journées du Patrimoine



du 19 au 26 septembre 2009  
Espace Gagarine

Expositions, rencontres, spectacles, films...

**PORT DE BOUC**  
Service de coordination culturelle 04 42 06 73 89



**Patricia Fernandez-Pédinielli, maire de Port de Bouc  
et le conseil municipal**

sont heureux de vous convier  
à l'inauguration des journées du patrimoine sur le thème

## « D'une rive à l'autre »

**Samedi 19 septembre 2009, 15 h à l'espace Gagarine**

Fruit d'une mobilisation citoyenne et partenariale, scandée par de nombreuses initiatives, le projet « D'une rive à l'autre » s'inscrit dans la continuité du travail engagé depuis plusieurs années sur l'identité du territoire et de sa population.

Cette manifestation révèle que la diversité culturelle, forgée avec les différentes arrivées d'hommes et de femmes à Port de Bouc, est une richesse quand on en fait une occasion de partage et de dialogue entre les générations et les cultures pour cultiver le bien vivre ensemble.

Dans l'espoir de vous y retrouver et avec mes sincères remerciements à tous ceux qui se sont mobilisés autour de cette initiative.



maire de Port de Bouc

Horaires d'ouverture des expositions : 10h à 12h et 14h à 18h30

accueil des groupes sur rendez-vous au 04 42 40 51 92

entrée gratuite

**Merci aux membres du comité de pilotage du projet « D'une rive à l'autre » réunis autour du service culturel pour la réalisation de l'exposition :**

*Denis Benci, Jean-Alex Benetto, Brune Brauquier, Charles Crétinon, Marie-Thérèse Lai, Michel Llassera, Anne-Marie Mignacco, Esteban Morata, Raymond Nunez, Patricia Rivière, Jo Ros, Hélène Taioglou, Lucie Vella.*

**Merci aux partenaires de la programmation des journées du patrimoine :**

*association Antiques étoffes, association Art et créations, association Hiphæistia, centre de documentation sociale, centre social Jacques Brel, centre social Fabien Menot, centre social Nelson Mandela, centre social Lucia Tichadou, Cinéma le Méliès, Éducation prioritaire de Port de Bouc, la FAIL 13, le lycée régional Charles Mongrand, la médiathèque Boris Vian, l'Office de tourisme, le Photo club de Port de Bouc.*

Merci à tous les Port de boucains qui nous ont confié leurs témoignages  
et/ou leurs documents.

# samedi 19 septembre

## **14 h ouverture au public des expositions :**

« **Histoire de l'immigration en France, mémoires de l'immigration à Port de Bouc** », une double exposition qui établit un parallèle entre l'histoire nationale et l'histoire locale à travers l'alternance des panneaux réalisés par la ligue de l'enseignement/BDIC et ceux réalisés par le comité de pilotage du projet « D'une rive à l'autre » à partir de documents trouvés dans les archives communales ou prêtés par des particuliers.

## **Le tour du monde en 50 costumes.**

Grâce à la mobilisation de collectionneurs passionnés et au partenariat des associations Antiques textiles et Hyphaïsta, notre voyage d'une rive à l'autre nous conduira à la découverte de magnifiques costumes traditionnels rassemblés et mis en scène par Patricia Rivière et Jean Alex Benetto. Réunir autant de pièces de collection était déjà une gageure, mais faire dialoguer ces costumes pour mettre en valeur les influences culturelles dont ils sont porteurs et symboliser le brassage des cultures était un vrai défi...

*Nos remerciements vont aussi à Marie-José Beaumelle, expert en étoffes anciennes, Monique Alphanand et Giselle Roche pour le prêt de leurs pièces.*

## **La diversité culturelle en images.**

Exposition photographique et diaporama réalisés par le Photo club de Port de Bouc à partir de prises de vues effectuées lors des soirées interculturelles dans les centres sociaux, et dans la ville.

**15 h l'inauguration par Mme le maire** et son conseil municipal des journées du patrimoine sera introduite par le **défilé de mode interculturel** proposé par les élèves de la section mode du lycée Charles Mongrand et leurs professeurs Joëlle Gambino, Delphine Tresse, Gisèle Daumas-Lenne.

## **16 h : présentation « Mémoire en partage ».**

Rubrique du nouveau site internet de la ville, par la webmaster municipale.

**16h30: visite guidée de l'exposition « Mémoires de l'immigration à Port de Bouc »**, avec les personnes-ressources qui ont contribué à sa réalisation.

**17 h : visite commentée de l'exposition de costumes traditionnels du monde**, par Patricia Rivière et Jean Alex Benetto.

**18 h : présentation du livre « les gens d'ici »**, issu de la collecte des récits de vie et parcours d'intégration de familles Port de boucaines issues de l'immigration. En présence de l'association Récits qui a assuré la collecte et la mise en forme des témoignages, de l'éditeur du livre REF2C qui en assure la diffusion, et des centres sociaux partenaires du projet.

**18h 30 : apéritif musical sur des airs qui chantent l'exil, la fraternité et la solidarité**, animé par le groupe Goretta.

**21 h au Méliès : « Fados » un film de Carlos Saura** qui utilise la poésie et l'image pour décrire la naissance de cette musique des docks de la banlieue de Lisbonne.

dimanche 20 septembre

**15 h : visite commentée de l'exposition de costumes traditionnels du monde.**

**16 h : « Portraits croisés »**, moyen métrage réalisé par le cinéma le Méliès. Des personnalités locales, issues de l'immigration, ont accepté de témoigner de leurs parcours de vie et d'intégration qui les ont conduits à prendre des responsabilités dans la vie associative ou politique de Port de Bouc.

Partant de la réalité d'un territoire, ces portraits croisés, même limités en nombre, offre une multiplicité de points de vue sur les questions de l'intégration et de la citoyenneté.

**17 h : spectacle « Mémoires d'Italiens en Provence »** par la Cie Ballades avec le soutien du dispositif Saison 13 du conseil général.

Issu d'un travail de collecte similaire au nôtre, ce spectacle rend compte de cette mémoire collective fragile parce qu'elle peut disparaître avec ceux qui en sont dépositaires, à la fois par la lecture de témoignages mais aussi par l'interprétation en italien ou en dialectes de chants d'exil, de chants de travail et de chansons populaires italiennes.

lundi 21 septembre

**18h 30 au Méliès : « Pour un instant, la liberté », un film d'Arash T. Riahi.**

Ali et Merdad tentent de fuir l'Iran... Comme ces hommes et femmes qui attendent désespérément de gagner l'Europe, terre de libertés... Rencontre-débat avec la Cimade.

mardi 22 septembre

**14 h : café-lecture autour de l'ouvrage collectif, « Il me sera difficile de venir te voir ».** (Éd. Vents d'ailleurs, 2008). Ce recueil présente treize correspondances littéraires entre auteurs d'horizons et d'origines diverses. Parce qu'ils ont « toujours confiance dans le pouvoir des mots », ces écrivains réagissent à la politique d'immigration française.

**16 h : le rendez-vous du patrimoine, « Continuons à écrire ensemble l'histoire de Port de Bouc »** animé par Jo Ros.

Parce que tous les documents collectés n'ont pu être présentés et qu'il reste encore de nombreuses rives à explorer, cette exposition n'est pas une fin en soi. Pour continuer à l'enrichir, nous avons besoin de vos témoignages, de vos critiques et de vos suggestions. Ce rendez-vous que vous proposent les concepteurs de l'exposition sera aussi l'occasion de recueillir les réactions d'Yvan Gastaut, spécialiste de l'immigration.

**18 h 30 : rencontre-débat « Immigration, intégration et opinion publique »**, animée par la médiathèque, avec Yvan Gastaut, maître de conférence à l'Université de Nice. Dans l'histoire de l'immigration en France, les sentiments d'exclusion et de solidarité se sont exprimés avec plus ou moins d'ampleur mais la plupart du temps avec véhémence, comme lors des massacres d'Aigues Mortes en 1893 ou plus récemment les manifestations de soutien avec les sans-papiers. De l'usage et de la réalité de l'identité nationale, de l'accès à la citoyenneté, notamment à travers la vie associative et le sport, de Port de Bouc et de son histoire comparée à celle du pays, de tout cela et d'autres points encore il sera question avec l'auteur, entre autre, de « L'immigration et l'opinion publique en France sous la V<sup>e</sup> République », (Seuil 2000) et « Le métissage par le foot », (Autrement 2008).

mercredi 23 septembre

**10 h et 15 h : visite guidée pour les groupes, de l'exposition « Mémoires de l'immigration à Port de Bouc » et de l'exposition de costumes.**

**14 h 30 au Méliès : « Pas d'histoires: 12 regards sur le racisme au quotidien » un film de Philippe Jullien, Yamina Benguigui...** L'association « Dire-faire contre le racisme » a fait un appel à scénarios de films courts auprès de jeunes de 16 à 26 ans et en a confié la réalisation à des cinéastes confirmés.

## **18 h 30 au Méliès : « La traversée » un film d'Isabelle Leuvrey.**

Chaque été, le navire « l'Île de beauté » ramène d'Alger à Marseille ceux qui rentrent de vacances comme ceux qui viennent en France pour la première fois. Dans la parenthèse du voyage, les conversations dessinent une autre vision de l'émigration, de l'appartenance, du pays et de l'avenir.

# jeudi 24 septembre

**14 h : paroles de femmes intergénérationnelles « Oh la jolie mariée »** organisé par le CDS, avec Gilbert Chalençon, professeur d'histoire.

Qu'il soit de tradition chrétienne, musulmane ou juive, le mariage est porteur de rites et de coutumes évoluant dans le temps et dans l'espace. L'étude de ces rituels nous permet-elle de trouver des points de jonction ou de rupture entre les différentes sociétés culturelles ?

**Cette rencontre sera suivie d'une présentation de costumes de mariées :** la mariée de Kastellorizzo, celle de Fes, celle d'Azrou... par Patricia Rivière, collectionneuse et membre de l'association « Antiques textiles ».

**18 h 30 : au Méliès coup de projecteur sur le cinéma grec** avec un ciné buffet en présence du cinéaste Marco Gastine et autour de deux de ses films :

« Marseille, profil grec » : des Français d'origine grecque qui habitent Marseille s'interrogent sur cette double culture qui leur colle à la peau...

« Thémis » : pour la première fois en Grèce, une caméra pénètre dans la cour de première instance d'Athènes pour enregistrer les procès dits « ordinaires » révélateurs de la vie sociale contemporaine.

# vendredi 25 septembre

**14 h : lecture-spectacle « Traversées : entre visages et paysages »** par la comédienne Nathalie Pinot à partir des textes sur la diversité issus de l'atelier d'écriture initié par la médiathèque Boris Vian et animé par Danielle Pamart, auquel ont participé des stagiaires du dispositif Actis.

D'une rive à l'autre, d'un visage à l'autre, de soi à l'autre ou de l'autre à soi, la diversité s'est déclinée sur des paysages d'ailleurs ou d'ici, sur des visages, sur l'ordinaire de notre quotidien et de nos quartiers. Et ce fut l'exploration de territoires inhabituels, ceux de la littérature et de l'écriture. Une belle traversée !

**18 h 30 au Méliès : « Gypsy caravan » un film de Jasmine Dellal** pour un voyage à travers la culture gitane. Ciné-concert (à confirmer).

samedi 26 septembre

**15 h : visite guidée de l'exposition « Mémoires de l'immigration à Port de Bouc ».**

**15 h au Méliès : « Azur et Aszmar » film d'animation de Michel Ocelot.**

Il y a bien longtemps deux enfants étaient bercés par la même femme. Azur, blond aux yeux bleus, fils de châtelain, et Asmar, brun aux yeux noirs, fils de la nourrice. Élevés comme deux frères, les enfants sont séparés brutalement...

**16 h : visite commentée de l'exposition de costumes traditionnels du monde.**

**17 h : spectacle de clôture « Exils d'Espagne, de la rétirada à aujourd'hui »** proposée par la conteuse/chanteuse Susana Azquinezzer accompagnée par un accordéoniste. Un spectacle qui met l'accent sur l'immigration espagnole, mais au second degré qui aborde le problème de l'exil forcé de ceux qui sont contraints de quitter leurs pays pour échapper à des régimes dictatoriaux. Un spectacle à forte résonance contemporaine.

hors  
les murs

du 15 au 26 septembre

**Du 15 au 26 septembre à la médiathèque : « Histoires et paysage de Port de Bouc »**, une exposition qui retrace la vision du patrimoine de Port de Bouc par des élèves du lycée Jean Moulin à travers leurs représentations graphiques, photographiques, leurs questionnements et leurs « histoires » de cette terre d'immigration.

Ce travail est le résultat de deux années d'atelier du patrimoine avec deux classes sous la direction d'Omar Bouhamouche, enseignant, et Séverine Le Gall, graphiste, coauteurs du livre « Port de Bouc », (éd. CAUE 13, 2004).

# « Le tour du monde en 50 costumes traditionnels »

rassemblés et mis en scène par Patricia Rivière et Jean-Alex Benetto



Costumes grecs